

DEC Activities and Works

Programme based

Undergraduate

BATI

LT3355 Audiovisual Translation

2014-2015

Les Mousserables (Les Misérables Parody)

Student

Teacher

MAK, Ying Fung Edith, Year 3, BATI

[Mr AU, Kim Lung Kenneth](#)

LAW, Cheuk Yan Vanessa, Year 3, BATI

WONG, Kai Lok Colman, Year 3, BATI

Scripts for subtitles: ST and TT

1.	The following preview has rated ME for mixed emotions.	以下預告內容涉及複雜情感 敬請留意
2.	(Crumby pictures)	<u>餅屑</u> 影業製作
3.	Coming soon, Les Mousserables.	萬眾期待《 <u>曲星淚</u> 》
4.	It's the story of Jean Bon-Bon,	這是個關於 <u>法國人</u> <u>鍾畢邦</u>
5.	a French guy who is very sad because he had no cookies.	因沒有曲奇而鬱鬱寡歡的故事
6.	<i>Look down, look down.</i>	<u>垂頭！尋找！</u>
7.	<i>No cookies anywhere.</i>	<u>到處都鬧餅荒</u>
8.	<i>Look down, look down.</i>	<u>垂頭！喪氣！</u>
9.	<i>Me tummy in despair!</i>	<u>鵝肚子餓到慌！</u>
10.	Until one day, things started looking up.	直到一天，情況開始好轉
11.	Really?	真的嗎？
12.	Hey!	嘿！
13.	Oh là là!	Oh là là! (嗚啦啦！)
14.	That French for cowabunga!	即是 <u>法文</u> 的「太好了！」
15.	Cookies! (Om-nom-nom)	曲奇！(嚙嚙嚙嚙.....)
16.	But not everyone in France was as happy as Jean Bon-Bon.	但非全國人都如 <u>畢邦</u> 高興
17.	<i>I dreamed a dream of cream gone by,</i>	<u>我憶昔日忌廉夢</u>
18.	<i>A cookie I could give my daughter.</i>	<u>夢中曲奇贈女兒</u>
19.	<i>Not having cookies makes me sad,</i>	<u>今沒曲奇令我悲</u>
20.	<i>Makes my eyes fill up with water.</i>	<u>使我眼眶淚盈盈</u>
21.	Jean Bon-Bon knew just how Flantine felt	<u>畢邦</u> 明白 <u>法甸</u> 小姐的感受
22.	Oh, actually, me not so sure.	噢，其實鵝不太肯定
23.	It's hard to tell with all that crying.	她哭成這樣，鵝怎能看得出來
24.	He looked at her face.	他看著她的臉
25.	He saw what she was doing with her body.	又看到她的舉動

26.	She crying and she hugging,	她環抱自己，放聲大哭
27.	so she bored?	難道她苦悶？
28.	No.	不是
29.	No, she not bored.	不，她不悶
30.	She, um... well, me cry and hug meself when me feeling sad.	嗯..... 鵝傷心時會這樣做
31.	Yes.	對
32.	Thank you.	謝謝
33.	Why you sad, Flantine?	法甸小姐，你為何感傷？
34.	Because my daughter Creamette, she lost cookies,	女兒小忌廉失去了曲奇
35.	but I don't have any to give her.	我卻愛莫能助
36.	Well, just look up.	抬起頭來，樂觀點吧
37.	<i>There is a cookie on a cloud.</i>	<i>有塊曲奇雲上掛</i>
38.	Uh, yep, Ok.	嗯，是的
39.	That too far up.	但那太遙遠了
40.	Wha...	那.....
41.	Well, what about those cookies?	那麼這些曲奇呢？
42.	Whoa, no.	哇，不行
43.	These me cookies.	這是鵝的曲奇
44.	Au revoir, lady.	再會了，小姐
45.	But...	但是.....
46.	Cookie Monster was so happy he had cookies,	甜餅怪得償所願，歡喜若狂
47.	until he heard his friend, Epienine.	直到他聽到友人伊佩憐的歌聲
48.	<i>On my own, wishing I had cookies.</i>	<i>形單隻影，盼可得到曲奇</i>
49.	More singing?	又有人唱歌？
50.	<i>On my own, wishing I had yours.</i>	<i>形單隻影，願可擁有你的</i>
51.	Suddenly, Jean Bon-Bon understood what Epienine was feeling.	畢邦恍然大悟 明白到佩憐的感受
52.	She sad.	她失落

53.	No.	不是
54.	No, not sad.	不·不是失落
55.	No.	不
56.	He looked at what she was doing.	他看了看她的動作
57.	Oh good idea.	噢·好主意
58.	Oh, well, she try to take me cookies.	她想拿鵝的曲奇
59.	Uh... she want what me have.	她想要鵝擁有的
60.	Oh! Me know that feeling.	噢！鵝明白那種感受
61.	What that feeling?	甚麼感受？
62.	Jealous?	妒忌？
63.	That the one.	對對對
64.	Oh, um, it okay, Epienine.	不要緊· <u>佩憐</u>
65.	When you find you own cookies,	當你找到自己的曲奇
66.	then you not feel so jealous anymore.	便不會再感到妒忌
67.	Bye-bye.	再見
68.	Oh (om-nom-nom)	噢 (嚓嚓嚓...)
69.	<i>Do you hear the cookies crunch?</i>	<i>你可聽見嚼餅聲？</i>
70.	<i>Its really more than we can bear.</i>	<i>真是令人吃不消</i>
71.	<i>That's the sound of Jean Bon-Bon.</i>	<i>那是<u>鍾畢邦</u>之聲</i>
72.	<i>He's the guy who would not share.</i>	<i><u>畢邦</u>一毛也不拔</i>
73.	<i>Why's he taking all the treats?</i>	<i>為何他能全獨享</i>
74.	<i>Why's he leave us with the crumbs?</i>	<i>只剩餅屑給我們</i>
75.	<i>Maybe he'll learn to share with us when tomorrow comes.</i>	<i>明日他或懂分享</i>
76.	Jean Bon-Bon understood what his friends were feeling.	<u>畢邦</u> 終於明白到朋友們的感受
77.	Uh, yeah.	嗯...對
78.	Me no have clue.	鵝沒有頭緒
79.	But, me can figure it out.	但鵝會弄明白的
80.	Me just look at their face and see what they do with	鵝只要看看他們的表情及動作

	their body.	
81.	Mmm.	嗯
82.	They raising fists and stomping feet.	他們舉拳又跺腳
83.	They angry!	他們憤怒！
84.	That's right, Jean Bon-Bon.	對了， <u>畢邦</u>
85.	We're angry because you have all the cookies.	我們憤怒全因你獨享曲奇
86.	Yeah!	沒錯！
87.	So why don't you share your cookies with all your friends?	你為何不與朋友分甘同味？
88.	Moi?	(<u>法語</u>) 我？
89.	Maybe if me sing song about it,	讓鵝高歌一曲
90.	me have epiphany.	或許能弄個明白
91.	<i>Who me am?</i>	<i>鵝是誰？</i>
92.	<i>Am me monster who doesn't care?</i>	<i>是漠不關心的怪獸？</i>
93.	<i>Or me monster who want to share?</i>	<i>還是熱愛分享的怪獸？</i>
94.	<i>If me have cookie and friends have none</i>	<i>鵝盡享曲奇 朋友卻一無所有</i>
95.	<i>then me should share with everyone.</i>	<i>鵝應與眾同享</i>
96.	<i>Who me am?</i>	<i>鵝是誰？</i>
97.	We know who you are, Jean Bon-Bon	<u>鍾畢邦</u> ，我們都知道你是誰
98.	but will you share your cookies?	但你會分享嗎？
99.	Yes, Enjelfood, me share cookies.	會！ <u>安也夫</u> ，鵝分享曲奇
100.	Yay.	太棒了！
101.	I've got marshmallows	我有棉花糖
102.	S'mores for everybody.	棉花糖夾餅，人人有份
103.	One day s'more!	就在今天！
104.	One day s'more, one day s'more!	「棉棉」不絕，就在今天！
105.	Don't miss Les Mousserables,	萬勿錯過《 <u>曲星淚</u> 》
106.	the feel good and not so good movie of the year.	——悲喜交集的年度鉅獻